

ACORD DE COOPERARE	COOPERATION AGREEMENT
pentru realizarea proiectului din cadrul programului NDICI-GEO-NEAR/2023/450-854 finanțat de către Uniunea Europeană ce are drept scop îmbunătățirea instalațiilor de apă și canalizare pentru elevii și personalul școlar din 25 de școli din Moldova, precum și creșterea gradului de conștientizare a igienei pentru elevi, părinți, personalul școlar, autoritățile locale și populația din jurul școlilor selectate din comunitățile selectate.	on the implementation of the project within the program NDICI-GEO-NEAR/2023/450-854 financed by the European Union which aims to improve water and sanitation facilities for pupils and school staff in 25 schools in Moldova, as well as to raise hygiene awareness for pupils, parents, school staff, local authorities and the population around selected schools in selected communities.
„9” Iulie 2025	„9” July 2025
Semnatarii prezentului Acord sunt:	The Agreement is signed by:
Consiliul Raional Sîngerei, R. Moldova Reprezentat de către Președintele Raionului Cristian Cainarian; Cod fiscal: 1007601009369 Adresa: MD-6201, str. Independenței, 111, or. Sîngerei Tel: +373 67323022 E-mail: consiliul.raional-singerei@apl.gov.md	Sîngerei District Council, R. Moldova Represented by the District President Cristian Cainarian; Fiscal Code : 1007601009369 Address: MD-6201, 111 Independence Street, Sîngerei town Tel : +373 67323022 E-mail : consiliul.raional-singerei@apl.gov.md
Instituția Publică Liceului Teoretic „M. Eminescu” Sîngerei Reprezentată de către Director Ion Jigău Cod fiscal: 1013620000102 Adresa: MD-6201, str. Independenței, 109, Sîngerei, raionul Sîngerei Tel: +373 69047092 E-mail: lc_mihai_eminescu@yahoo.com	Public Institution Theoretical High School "M. Eminescu" Sîngerei Represented by the Director Ion Jigău Fiscal Code: 1013620000102 Address: MD-6201, 109 Independence Street, Sîngerei, Sîngerei district Tel: +373 69047092 E-mail: lc_mihai_eminescu@yahoo.com
Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chișinău Reprezentată de: Tatiana Tudos, Administrator Cod fiscal: 1022620006739 Adresa: Chișinău, Republica Moldova, strada Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni 57/1, bir. 401-407 Tel: +37360041114 E-mail: ccrm@caritas.cz	Caritas Czech Republic Prague Chisinau branch Represented by: Tatiana Tudos, Administrator Fiscal Code: 1022620006739 Address: 57/1 Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni street, of. 401-407, Chișinău, Moldova, Republic of. Tel : +37360041114 E-mail : ccrm@caritas.cz
denumite în continuare PĂRȚI , au convenit să încheie prezentul Acord de Cooperare .	hereinafter referred to as PARTIES , have agreed to conclude this Cooperation Agreement .
1. Obiectul Acordului	1. Subject of the Agreement
Prin prezentul Acord, Părțile stabilesc clar rolurile și responsabilitățile fiecărei părți în cadrul proiectului NDICI-GEO-NEAR/2023/450-854.	Through this Agreement, the Parties clearly establish their roles and responsibilities within the NDICI-GEO-NEAR/2023/450-854 project.
1.1. Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chișinău (CCR MD) va realiza lucrările de dotare a școlii cu sisteme de filtrare a apei, conform specificațiilor tehnice și documentației de proiect. 1.2. Instituția de învățământ se obligă să asigure utilizarea, întreținerea și îngrijirea corespunzătoare a tuturor	1.1. Caritas Czech Republic Prague, Chisinau branch will carry out the equipping schools with water filtering systems, according to technical specification and project documentation. 1.2. The educational institution commits to ensuring the proper use, maintenance, and care of all renovations,

renovărilor, instalațiilor și echipamentelor obținute prin proiect, menținându-le în stare bună de funcționare.	installations, and equipment obtained through the project, keeping them in good working condition.
1.3. Consiliul Raional va susține instituția de învățământ, inclusiv prin asigurarea resurselor financiare necesare pentru acoperirea costurilor de mentenanță și funcționare după finalizarea proiectului, astfel încât beneficiile investiției să fie durabile.	1.3. The District Council will support the educational institution, including by providing the necessary financial resources to cover maintenance and operational costs after the completion of the project, so that the benefits of the investment are sustainable.
2. Responsabilitățile Părților	2. Responsibilities of the Parties
Prin prezentul Acord, Părțile își asumă următoarele responsabilități:	Through this Agreement, the Parties assume the following responsibilities:
2.1 Autoritatea Publică Locală: 2.1.1 Va numi un responsabil pentru coordonarea locală a activităților de implementare a proiectului. 2.1.2 Va participa la activitățile și ședințele grupurilor operaționale de lucru ale proiectului, la nivel local. 2.1.3 Va facilita colaborarea instituției publice cu alte instituții publice pentru obținerea documentelor, testelor, avizelor, conform cerințelor legale. 2.1.4 Va fi parte a comisiei de recepție la finele proiectului. 2.1.5 Va identifica, împreună cu instituția de învățământ, resursele financiare necesare pentru schimbare a filtrelor de apă în intervale determinate de timp, conform specificațiilor tehnice, în scopurile pentru care acestea au fost dezvoltate. 2.1.6 Va asigura condiții ca, după finalizarea proiectului, toate instalațiile și echipamentele achiziționate să rămână în proprietatea Instituției și să fie folosite corespunzător scopurilor pentru care au fost procurate.	2.1. Local Public Authority: 2.1.1 Shall appoint a responsible person for the local coordination of project implementation activities. 2.1.2 Shall participate in the activities and meetings of the project's local operational working groups. 2.1.3 Shall facilitate the collaboration of the public institution with other public institutions for obtaining documents, tests, and approvals, in accordance with legal requirements. 2.1.4 Shall be part of the reception committee at the end of the project. 2.1.5 Together with the educational institution, will identify the financial resources necessary to water filter replacement at set intervals, according to technical specifications, for the intended purposes. 2.1.6 Shall ensure that, after the project's completion, all acquired installations and equipment remain the property of the Institution and are properly used for their intended purposes.
2.2 Instituția Publică 2.2.1 Va pregăti (curăța, asigura accesul la rețele ingineresti funcționale [de apă, canalizare, energie electrică, gaze naturale sau energie termică, după caz], înlătura impedimentele fizice sau de altă natură) spațiul necesar instalării sistemului de filtrare a apei. 2.2.2 Va numi un responsabil pentru coordonarea, la nivel local, a activităților de implementare a proiectului. 2.2.3 Va participa la activitățile și ședințele grupurilor operaționale ale proiectului, la nivel local și oferi proiectului sprijinul administrativ necesar. 2.2.4 Va oferi proiectului sprijinul necesar pentru a obține permisurile și autorizările necesare de la autoritățile responsabile, necesare bunei desfășurări a activităților planificate în proiect. 2.2.6 Va asigura accesul pentru compania responsabilă de instalarea filtrelor de apă. 2.2.7 Va asigura activitatea adecvată a funcționalității filtrelor de apă, după încheierea Proiectului, în scopurile pentru care acestea au fost dezvoltate. 2.2.8 Va asigura condiții ca, după finisarea proiectului, tot echipamentul achiziționat să rămână în proprietatea Instituției și să fie folosit doar în scopul asigurării necesităților acesteia.	2.2 Public Institution 2.2.1 Shall prepare (clean, ensure access to functional utility networks [water, sewage, electricity, natural gas, or thermal energy, as applicable], and remove any physical or other impediments) the space required for the the installation of the water filtration system. 2.2.2 Shall appoint a person responsible for coordinating the project implementation activities at the local level. 2.2.3 Shall participate in the activities and meetings of the project's local operational groups and provide the necessary administrative support to the project. 2.2.4 Shall provide the project with the necessary support to obtain the required permits and authorizations from the relevant authorities, ensuring the smooth implementation of the planned activities. 2.2.6 Shall ensure access for the company responsible for the installation of water filters. 2.2.7 Shall ensure the proper functioning of the water filters after the completion of the Project, for the purposes they were designed. 2.2.8 Shall ensure that, after the completion of the project, all acquired equipment remains the property of the Institution and is used solely to meet its operational needs.

2.3 Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chişinău: 2.3.1 Va asigura implementarea proiectului în concordanță cu contractul de grant și cerințele finanțatorului. 2.3.2 Va pregăti și desfășura procurările (pregătirea anunțurilor, documentelor de licitație, contractarea companiilor câștigătoare) pentru achiziționarea echipamentelor și materialelor necesare pentru realizarea activităților proiectului. 2.3.3 Va desfășura lucrări conform specificațiilor tehnice și va dota Instituția cu echipamentele și sistemele necesare, conform proiectului.	2.3 Caritas Czech Republic Prague Chisinau branch: 2.3.1 Shall ensure the implementation of the project in accordance with the grant contract and the donor's requirements. 2.3.2 Shall prepare and conduct the procurement process (preparation of announcements, bidding documents, contracting of selected companies) for the acquisition of equipment and materials necessary for carrying out the project activities. 2.3.3 Shall carry out works according to the technical specifications and equip the Institution with the necessary equipment and systems, in accordance with the project.
3. Termenul de acțiune al Acordului	3. Entry into force and duration of the Agreement
3.1 Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării de către Părți și este valabil până la 31 Decembrie 2026. 3.2 Prezentul Acord poate fi modificat de Părți după înțelegerea reciprocă, cu înștiințarea de fiecare Parte a celeilalte. Modificările sunt valabile după semnarea acestora de către ambele Părți. Modificările propuse vor fi analizate de celelalte părți în termen de 10 zile.	3.1 This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in effect until 31 December 2026. 3.2 The Parties may amend this Agreement by written notification of one Party to the other. The amendment shall enter into force upon signature by both Parties. The other Parties shall consider the proposed amendments within 10 days.
4. Alte condiții	4. Miscellaneous
4.1 Părțile vor asigura vizibilitatea proiectului și vor informa publicul larg, utilizând instrumentele și măsurile adecvate în conformitate cu regulile de vizibilitate ale finanțatorului. 4.2 Părțile se angajează să întreprindă măsuri de precauție necesare pentru evitarea conflictelor de interes și se vor informa reciproc cu privire la orice situație care constituie, sau conduce la un conflict de interese. 4.3 Părțile declară suportul lor pentru toate măsurile necesare, conform legislației în vigoare relevante, în prevenirea actelor de corupție și conduită neprofesională. 4.4 În cazul disputelor dintre Părți, ce se referă la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, acestea vor încerca să le soluționeze prin mediere. 4.5 Nici una dintre Părți nu este împuternicită de a delega responsabilitățile și drepturile sale privind acest Acord unei terțe părți, fără acordul în scris al celorlalte Părți. 4.6 Prezentul Acord este semnat în trei exemplare, câte unul pentru fiecare Parte.	4.1 The Parties shall ensure the visibility of the Project by using appropriate tools and measures following the donor visibility rules. 4.2 The Parties shall take all necessary precautions to avoid conflicts of interest and shall inform each other on any event which is or may lead to a conflict of interest. 4.3 The Parties declare their support to all necessary measures to prevent corruption and mismanagement following the relevant legislation in force. 4.4 In the event of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, they shall endeavor to resolve them through mediation. 4.5 Neither party is authorized to delegate its responsibilities and rights with respect to this Agreement to a third party without a written consent of the other Party. 4.6 This Agreement is signed in three copies, one for each of the Parties.
5. Nerespectarea clauzelor	5. Non-compliance with clauses
În caz de apariție a situației de forță majoră se vor realiza acțiuni în conformitate cu prevederile legislației în vigoare privind circumstanțele în cauză.	In case of a force majeure situation, the actions will be taken in accordance with the provisions of the legislation in force on the circumstances in question.

PĂRȚILE SEMNATARE	SIGNATORY PARTIES
Semnat din partea Instituției Publice Liceului Teoretic „M. Eminescu” Sîngerei Director: Ion Jigău	Signed on behalf of the Public Institution "M. Eminescu" Theoretical High School, Singerei Director: Ion Jigău
Semnat din partea Consiliului Raional Sîngerei Președintele Raionului: Cristian Cainarian	Signed on behalf of the Sîngerei District Council District President: Cristian Cainarian
Semnat din partea Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chișinău Administrator: Tatiana Tudos	Signed on behalf of the Caritas Czech Republic Prague Chisinau brunch Administrator: Tatiana Tudos